Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aż do następnego dnia po siódmym szabacie odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie nową ofiarę z pokarmów dla JAHWE.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aż do następnego dnia po siódmym szabacie. Odliczycie sobie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie JAHWE nową ofiarę z pokarmów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do pierwszego dnia po siódmym szabacie odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie JAHWE nową ofiarę pokarmową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aż do pierwszego dnia po siódmym tygodniu naliczycie pięćdziesiąt dni; tedy ofiarować będziecie ofiarę śniedną nową Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aż do drugiego dnia wypełnienia siódmego tegodnia, to jest pięćdziesiąt dni, i tak ofiarę nową JAHWE ofiarujecie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aż do dnia po siódmym szabacie odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie nową ofiarę pokarmową dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aż do następnego dnia po siódmym sabacie odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie nową ofiarę z pokarmów dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aż do dnia po siódmym szabacie. Odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie nową ofiarę pokarmową dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aż do dnia, który wypadnie nazajutrz po siódmym szabacie. Odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie na cześć JAHWE nową ofiarę pokarmową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do dnia następującego po siódmym tygodniu obliczycie zatem pięćdziesiąt dni. Wtedy złożycie dla Jahwe nową ofiarę z pokarmów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie liczyć do pięćdziesięciu dni, [lecz nie włączając pięćdziesiątego], do dnia, który przypada po siedmiu tygodniach. [Pięćdziesiątego dnia] przybliżycie [pierwsze] oddanie hołdownicze [mincha] z nowego [plonu] dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До ранку по останнім тижні почислите пятдесять днів, і принесете нову жертву Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aż do dnia następującego po siódmym tygodniu. Odliczycie pięćdziesiąt dni i wtedy złożycie WIEKUISTEMU nową ofiarę z pokarmów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Macie liczyć do dnia po siódmym sabacie, pięćdziesiąt dni, i złożycie JAHWE nową ofiarę zbożową: |

1. 1) Święto to określone jest też jako Święto Żniw, zob. <x>20 23:16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:16</x>; <x>20 34:22</x>; <x>40 28:26</x>; <x>50 16:9-12</x>; <x>510 2:1-11</x> [↑](#footnote-ref-3)